



日语教育与日本学研究

——大学日语教育研究国际研讨会论文集（2018）

………主编／刘晓芳 钱晓波

副主编／毛文伟 徐曙 杜勤 邹波（日）山本幸正



华东理工大学出版社



日语教育与日本学研究

——大学日语教育研究国际研讨会论文集（2018）

····· 主编 / 刘晓芳 钱晓波

副主编 / 毛文伟 徐曙 杜勤 邹波 [日] 山本幸正



华东理工大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学研究：大学日语教育研究国际研讨会论文集. 2018 / 刘晓芳，钱晓波主编. —上海：华东理工大学出版社，2019.5

ISBN 978-7-5628-5803-4

I. ①日… II. ①刘… ②钱… III. ①日语—教学研究—高等学校—文集 ②日本—研究—文集 IV. ①H369.3-53 ②K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 056673 号

项目统筹 / 王一佼

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

联系地址：上海市梅陇路 130 号，200237

电话：021-64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 31.75

字 数 / 833 千字

版 次 / 2019 年 5 月第 1 版

印 次 / 2019 年 5 月第 1 次

定 价 / 498.00 元

版权所有 侵权必究

十年树木,桃李春风

——第十届日语教育与日本学国际研讨会记

长成来奏三千牍,桃李春风冠集英。五月晚春之际,同济大学外国语学院群贤毕至,中外学者济济一堂,参加由中国日语教学研究会上海分会主办、同济大学外国语学院日语系承办的“2018年日语教育与日本学研究国际研讨会”。自2009年举办以来,日语教育与日本学研究国际研讨会迎来了第十届的顺利召开。

本次研讨会会有来自国内外120余所高校,200余位专家、学者前来参会,进行了广泛深入的学术交流。与会者分别来自北京大学、清华大学、复旦大学、上海交通大学、上海外国语大学、北京外国语大学等国内知名高校,以及东京大学、大阪大学、名古屋大学、早稻田大学、九州大学、东北大学、关西学院大学、东京学艺大学等日本知名高校。

本次研讨会会期一天半。5月12日上午,在同济大学逸夫楼举行了开幕式及基调演讲。同济大学外国语学院书记李立贵教授、中国日语教育研究会副会长李俄宪教授、日本国驻上海总领事馆副领事加藤华子女士以及赞助单位的各位领导为开幕式致辞。本次研讨会邀请到日本著名学者——东京大学小森阳一教授做基调演讲,他以《明治维新150周年中的夏目漱石》为题,通过对夏目漱石作品的细致解读,阐释了夏目漱石文学在当下的意义。东京学艺大学名誉教授松岗荣志以刚刚翻译出版的《宋词》日译本为例,与在场的学者交流了中日翻译的难点和妙趣;华中师范大学李俄宪教授介绍了所承担的国家社科重点项目的子课题,阐释了文学伦理学批评理论与方法论。

本次论坛特别设立了日本政治经济文化论坛,10余位国内外知名专家参与论坛,各抒己见,进行了热烈且富有成效的讨论,加深了加强前沿理论与研究成果的交流。为了提携青年研究者,拓展其学术视野,引导研究方法,研讨会常设“研究生学术论坛”以日语语言学、日本文学、日语教育及日本社会文化为专题,邀请本领域资深专家进行点评、指导,通过严格评审遴选出富有研究潜力的优秀论文。与会的专家学者在5月12日下午的分科会上围绕日语语言学、日本文学和日语教育三个专题进行发言,并与本领域的学者进行了深入的学术交流。

5月13日上午,早稻田大学、关西学院大学、名古屋大学、西安交通大学、上海外国语大学等国内外知名高校的学者以特别演讲的形式,围绕二语习得、语言教育、日本文学、中日比较文学等专题进行演讲。之后,研讨会特别邀请早稻田大学户田贵子教授、关西学院大学大桥毅彦教授以“教育全球化所带来的新型学习”“昭和文学与上海”为题,介绍语言教育、文学研究的前沿研究成果。大会闭幕式上,举行了研究生学术论坛颁奖礼

式,并由于康、徐曙教授分别对本次研讨会分科会的学术发表进行总评。

此外,本次研讨会与往年一样,举办了日本文学沙龙。小森阳一教授、大桥毅彦教授、陈多友教授、李俄宪教授在文学沙龙上分别介绍了最新研究成果,与参与沙龙的师生进行了广泛的学术交流。

2018年正值《中日和平友好条约》缔结40周年,国务院总理李克强应邀访日,中日关系即将迎来可喜的新局面。第十届日语教育与日本学国际研讨会的成功举办,不仅促进了国内外专家学者的学术交流,而且以实际行动推动了中日之间的理解与友好。

目 录

教育

课内外有效结合日语视听说教学改革与实践研究	王盟(1)
日本語教育分野における作動記憶の応用に関する検討	費曉東(5)
翻转课堂模式中的商务日语案例教学实践与研究	田鴻儒(12)
如何培养日语专业学生的文化包容力和文化自信力的教学研究 ——以日式商务礼仪课程为例	胡季静(18)
基于 Can-do 理念设计的档案袋在日语教学中的运用	刘照利 徐敏民(22)
映像作品のアフレコによる教育実践研究	于亮 韓蘭靈 畢楊 劉艷偉 時春慧(30)
日本語授業における教師の学習者兼ファシリテーター役の試み ——国際会計政策大学院(東北大学)での実践を事例として——	菅陽子(38)
语言生态视阈下的《高级日语视听说》教学模式探索	黃文瀾(45)
POA 視阈下以 Can-do 为产出导向的日语听说课教学实践	刘艳伟 韩兰灵 于亮 毕杨 时春慧(50)
異文化コミュニケーションの教材の編纂の試み	張韶岩(57)
教育生态视阈下高校双专业复合型人才培养研究	李晓霞 牟海晶(63)
自然语言处理技术在日语教学中的应用研究 ——以词汇表达方式改写的自动联想为例	王贝(68)
日本語学習者が書く謝罪のメールに関する一考察 ——対人配慮の示し方を中心に——	楊敬(73)
采用翻转课堂的混合教育模式下初级日语精读课的教学研发探索与实践	孙攀河(80)
JFL 学习者的跨文化交际之教学实践 ——网络环境下中・韩・瑞典三国日语远程交流	劳轶琛(96)
民国初期の修身教科書における日本モデルへの修正	方光銳 王健(105)

语言

複合助詞「に対して」と「にとって」の選択に関する一考察	杉村泰(111)
日本語動詞連体形における絶対的テンスと相対的テンスの使い分け ——時間の状況語による影響を中心に——	張曄(118)
汉语和日语中关系分句的限定性与非限定性研究述评	白晓光(122)
日语代替意义句式「Nにかわって」と「Nのかわりに」的异同	陈文栋(131)
状態・変化主体を叙述焦点とする動詞構文における認知メカニズム	

—主体をめぐって—	鄧亜曄(136)
中国日本語学習者の「～すぎる」の使用実態	梁鵬飛(144)
トピックの選択とラボールの構築	
—中日接触場面雑談におけるペア間比較をもとに—	季珂南(153)
日本語教育系学術論文における共起表現に関する一考察	
——日本語学習者の共起表現指導を目指して	李文平 張星星(158)
汉语和日语关系从句的名词短语可及性等级序列研究	
——以旁格关系从句为中心	張静苑(165)
词汇复杂性与日语写作质量的相关性研究	姚希(171)
「Vテモイイカ」文による発話行為におけるストラテジーの特徴	
—中国人日本語学習者を対象とする場合—	李瑩(178)
日语虚构位移表达初探	石金花(185)
LINEにおける母語場面と接触場面の会話参加の様相— IR 分析を用いて—	張悦(192)
関連語彙の対比による意味分析	
—『雪国』における「ぼんやりして」を例に—	王健 方光銳(218)

文学

《罗生门》中的斯芬克斯因子与伦理选择	李霞(223)
日本近代文学作品中火车声音的意义——以佐藤春夫《田园的忧郁》为例	朱一飞(230)
中島敦の歌集「朱塔」をめぐって	張志晶(237)
《挪威的森林》中渡边爱情观形成的影响因素分析	李先瑞 陈灿(244)
试论王昭君文学形象在日本的流布	姚晶晶(250)
二葉亭四迷小説に見る新しい女性像の可能性	張杭萍(257)
浅谈“北国”的翻译问题——从文学翻译的角度出发	吴少华(264)
以生态女性主义的视角品读佐多稻子的原爆小说《树影》	牟海晶 李晓霞(271)
川端康成の「雪国」から見えてくるシナジーのメタファーとは	
「無と創造」から「目的達成型の認知発達」へ	花村嘉英(276)
安岡章太郎の戦争小説『遁走』についての一考察	史軍 戚雲帆(284)
美军占领期日本文学“检阅”问题研究小史	祝力新(293)
明治40年代的“人物原型问题”和“文艺与道德”	
——参照《早稻田文学》的评述	余祖发(307)

社会、经济、文化

高齢化時代のキャリア形成—発達課題と心理的危機—	渡部順一(314)
“萌”与“萌え”的前世今生——中日“萌”字考	顾春 孙薇(323)
日本主流媒体对“在日华人”的形象构建	
——基于语料库的批评话语分析	孙成志 高欢(331)
日本における留学生の家族のための日本語教室活動	
—支援者による日本語学習支援に着目して—	張曉蘭(338)
中国人留学生の目から見る日本人の面子	穆紅 成芳芳(345)

研究生论文

- 中国人日本語学習者の作文コンクール受賞作品にみられる特徴のテキストマイニング
 —2016年受賞作品を対象としたパイロット・スタディ— 丹波秀夫(349)
- 対近世汉文训读史若干问题的再思考
 ——跨领域视野下的“训读”与“训译” 王侃良 马静雯(356)
- 複合動詞「～果てる」と「～抜く」の前項動詞の特徴について 陸宇瑶(363)
- 从语义扩展角度看日语动词及其对应的副词性修饰
 ——以「下がる」为例 宗聡(371)
- 「食べるにつれて、シェフのこだわりが分かってきた」文をめぐって
 ——比較相關構文との対照を手掛かりに— 朱薇娜(378)
- 複合助詞「クセニ」と「モノヲ」の比較 鄔登敏(384)
- 認知言語学の視点から「ナル」の多義的意味構造に対する一考察 羅子皓(389)
- 言語類型論の視点からみる日本語反事実条件文 劉胭脂(395)
- 外来語「スムーズ」とその類義語の意味分析 張靖昆(402)
- 日本語の接尾辞「一中」の先行詞についての意味分析 曹銀閣(407)
- 冬奥会体育术语特征及编译策略
 ——以《朝日新闻》2018年平昌冬奥会报道为例 潘呈 张文碧(415)
- 話し手が聞き手に～(サ)セル場合の使役表現の形式と機能 王慧雋(422)
- 認知言語学の視点からみた流行語「壁ドン」「袖クル」「アゴクイ」
 に関する一考察 齊藤順子(429)
- 太宰治「魚服記」論:スワの投身 王健(434)
- 近世后期游历诗人清水长孺之一考察 陈慧慧(441)
- 「太鼓」のイメージ
 ——『伊豆の踊子』を例として 吳羽冉(449)
- 从疾病描写解读《细雪》的战争内涵 卢瑶(460)
- 大江健三郎『水死』における「恢復」と「希望」 陳月明(465)
- 愛から殺意まで
 ——安部公房『公然の秘密』論 王璇静(472)
- 《浊江》中的“年齡” 郭婷(478)
- 中国の第三者決済—新時代の金融産物— 董丹梅(484)
- 銭鍾書『『ラオコーン』を読む』の捉え方
 ——中国と西洋の美学を比較検討する一例として— 丁乙(491)

课内外有效结合日语视听说教学改革与实践研究

大连交通大学 王盟

随着经济全球化趋势的不断加强,国家需要大量具有扎实的外语专业知识的优秀人才,这对外语教学提出了更新、更高的要求。学生在读、写、译能力方面有了较大幅度的提高,但听说能力远远不能适应外语交际的需求。而视听说为外语习得的基本语言技能,如何通过有效的教学方法提高学生的听说能力也是外语教学一直探索的问题。因此探讨一种行之有效的提高学生日语交际能力的视听说课程教学法是当务之急。

现阶段主要存在以下几个方面的问题:

第一、教学模式单一。长久以来,传统的听力课程教学都是按照“听—对答案—讲解”这种单一模式进行的。从教学效果上来说,这种模式忽略了学生在课堂上的参与,容易引起学生对这门课程的厌学情绪。

第二、普遍存在课时少的问题,一周一次课两小节。这对学生课后的自主学习提出了更高的要求。

第三、教师教学理念需要转变。课内只一味地推进度而忽略检查 and 实践环节,不能很好地把握学生的学习状况。

第四、没有课外监督机制和手段。一些自我控制能力较弱、缺乏信心、厌恶日语学习的学生的自主学习无法得到保证。

因此围绕以上问题点,结合本校学生特点,对《日语视听说》教学进行了改革与实践研究。

1 改革的主要内容与实施对策

1.1 改革的主要内容

首先,针对教学手段进行改革。传统听力课堂着重听的训练,单一借助音频资料讲解,使得课堂气氛沉闷,学生听解压力过大。课内通过增加视频、教学道具等方式活跃课堂气氛,从视听说多模态训练学生听说能力。课外则通过教学平台,有力地督促监管学生自主学习,从而达到有效提高学生学习兴趣与自主学习能力的目标。

其次,进行多模式教学方法的实践。传统听力课,课内着重逐句听逐句讲的“自下而上”教学法,课外以听写作业为主,使得学生没有听解的成就感,容易失去耐心与兴趣。抓关键词句的“自上而下”教学法,改革传统理念,课内着重调动学生已有知识,即使在没有完全听懂的情况下,也能通过自身经验、积累的知识,较准确地推测出主要内容和中心意思,提高学生听解的成就感。课外则通过“自下而上”的方法扩充词汇量,夯实基础,同时加大实践作业力度,如采用配音、短剧表演等形式,与课内形成互补,互相作用,使得理论讲解与实践运用有效结合。从而达到提升教学效

果,提高学生听说能力的目的。

另外,不断更新、丰富教学内容。改变以日语国际测试考试题为中心的讲解,与时俱进,广泛收集更贴切当代日本社会信息的音频、视频资料,丰富教学内容,增加视听内容的趣味性、知识性与应用性,从而达到让学生多层面了解日本,提升跨文化交际能力的目标。

1.2 实施对策

针对以上内容,采取以下对策:

对策一,视听说相结合,选用多模式教学法。

选用多模式教学法,视听说相结合。听说能力是相辅相成、相互制约的,听是说的前提,说是听的升华。在教学过程中,教师应把两者有机结合,在培养学生听的能力的同时,培养学生说的能力。教师应根据听力材料内容向学生提问,这不仅可以检测学生对所听材料的理解程度,还可以锻炼学生的口语能力,解决单纯听力练习的枯燥乏味和单纯口语练习中无话可说的问題。除了提问外,还可以要求学生跟读、概述、复述等。以听带说,以说促听,在听说结合中提高学生的日语应用能力。同时,大量运用多媒体材料和网络技术,通过声音、图像、文字、动画和真实视频等手段给学生提供大量形象生动的语言素材,为语言学习者的学习提供良好环境。这样能够激发学生的学习兴趣,有利于提高其听力水平。

对策二,课内压缩听解理论讲解时长,加大课内实践互动力度,及时掌握教学状态。

课内选用多模式教学法,充分调动学生已学语言知识,突破传统逐句讲解的方法,大大缩短了讲解时间,留出更多的时间进行课内实践。课内实践互动以通过教学平台提供的内容为依托,主要通过配音、情景模拟、主题陈述等环节检查学生课外听说练习情况,以课内考核的形式监督管理学生课外听说训练情况,可以及时掌握学生课外自主学习动态,对教学进行反思,并及时进行适度调整,以保证良好的教学效果。

对策三,借助教学平台,让课内延伸至课外,加大课外监控力度,培养学生自主学习能力。

通过教学平台,布置课外实践作业。要求学生对课内听得一知半解的内容,通过“自下而上”的方法,逐句听解,最终完成全部内容,并精准地掌握资料中的所有信息,抓住要点,归纳大意。通过布置如配音、情景模拟等多种形式的实践作业,提高学生的能动性,并将实践作业在课内实践环节中展现并给予评价。同时,通过教学平台可以监控学生自主学习的时间,课内可以有效督促缺乏自主学习能力的学生。

以此形成课内与课外相互作用、有效衔接的良性循环,从而达到了提高学生听说能力的目标。

2 具体实施

2.1 课内实践环节的设计

充分认识到外语教学实践环节的重要性,加大课内实践教学力度,注重学思结合,多采用情景模拟、讨论式及参与式教学手段,充分调动学生的能动性。针对课内实践教学设计了以下三个实践环节:

(1)即时应答环节

即时应答环节要求学生当场复听试题或复看视频进行回答问题,试题与视频都是学生课后自主学习的内容。目的就在于考查学生课后自主学习的情况,以此评价学生自主学习的程度与能力,同时考核学生听力与表达能力,以及临场应变能力。每位学生有1-3次的机会,期末考评时选取最高分记入总成绩。通过实践发现,该环节能够有效地监控学生课后自主学习的情况,并逐

步让学生养成良好的学习习惯。

(2) 模拟环节

初级阶段情景再现环节:采用分组形式,一组3~4人,根据教学平台提供的听力资料,进行情景模拟表演。考核学生课外听力实践训练程度,以及语言表达能力和团队配合程度。

中高级阶段配音环节:采用分组形式,一组3~4人,自主选择配音内容进行视频剪辑,时常为3~4分钟。考核学生语言模仿能力和团队配合程度。

同时面对实际情景问题,给学生提出具体分析问题、解决问题的要求,培养了学生独立思考问题的能力,同时也加强了创新能力的培养。在此环节每组都只有一次展示机会,取得的分数直接纳入期末总成绩。

(3) 主题陈述环节

围绕音频或视频资料中出现的主题进行分析陈述,阐明自己对此主题的看法与观点。此环节难度相对较高,因此在低年级阶段主要要求学生用自己的语言归纳出主旨内容,而在高年级阶段则要求学生进一步阐述自己的观点主张。此环节能够综合地考核学生的视听说能力。每位学生只有一次机会,取得的分数直接纳入期末总成绩。

通过以上三个课内实践环节,从即时反应、团队合作和观点陈述等多角度训练学生的日语应用能力,团队合作意识,以提高学生的语言综合素质。

2.1 课外实践环节的设计

(1) 日语角活动

基于现有外教资源,鼓励学生积极参与每周三次的日语角活动,让外教协助督促学生的听说练习。将参加日语角活动也纳入考评奖励机制,以此鼓励学生参加课外实践活动,从而更好地锻炼口语表达能力。

(2) 布置教学平台听说练习任务

充分利用多媒体资源,收集整理音频、视频材料上传至教学平台,结合课堂教学内容布置课外听说练习作业,并随时调取教学平台后台数据,监督检查学生课外听说练习时长与内容。监控学生课外学习情况,从而逐步实现学生从被动学习到主动学习。

3 改革与实践研究效果

本课题围绕课内与课外有效结合的日语视听说教学方法,对改革与实践进行研究。通过总结先行研究与现状调查研究,明确了现有视听说课程存在的问题点,根据我校现有资源和学生现状,结合社会对日语人才的需求研究制定对策,力求突破已有模式的束缚,探索解决问题的途径与对策。

经过两年的具体实施,本课题也较好地达到了课内外有效结合提高日语视听说课教学质量的预期目标。具体成效如下:

3.1 提高了日语视听说教学质量

对学生进行问卷调查并分析调查结果,发现学生普遍能够接受新的教学理念,并且很喜欢实践教学环节。实践教学环节激发了学习日语的热情,提高了自主学习的能力。从学生的期末总体成绩来看,优秀率大大提升,其中总成绩90分以上约占12%。同时也有效地降低了不及格率,仅有5%。说明收获了良好的教学质量,与以往相比,日语视听说课程取得了较好的教学效果。

同时,通过丰富课外实践活动,提高了学生的日语综合运用能力。学生参加各类演讲比赛也获得了优秀的成绩。

通过不断地实践活动,增强了学生的自信心与成就感。可以说课内外有效结合的教学方法改革取得了成功。

3.2 增加了课内实践内容,互动性增强,培养了学生的语言综合素质

课内通过配音、情景模拟的环节,不但激发了学生对学习日语的兴趣,而且更好地调动了学生学习的能动性。学生在反复模仿的过程中,很好地掌握了日语的语音语调,并且切身地了解了日本的人文文化等。

通过主题陈述的环节,培养了学生听取整篇文章中心的技能。学生在总结、归纳的过程中,有效地提高了语言逻辑思维与表达能力。

在即时应答环节中,要求学生听到国际能力题后当场回答问题,使学生充分地了解并掌握了日语国际能力题的题型和答题的技巧。

课内实践环节的设计打破了以往“一言堂”的沉闷的气氛,让学生真正成为课堂的主角、核心。通过实践,发现每位学生都能参与其中,表演、互评都由学生来担当,课堂已经成为学生相互学习相互交流的良好平台。

3.3 有效地对课外练习进行监控,培养了学生自主学习的能力

通过使用教学平台现代化手段,随时调取学生自主学习的时间与动态,可以较好地督促学生课外听说练习,从而实现学生从被动学习到主动学习的习惯养成。

同时,通过布置多样的实践性听说作业,让学生不会对听说学习感到乏味,能较好地激发学生的学习热情,促进团队合作意识的养成。通过课上考核,也能很好地把握学生课外自主学习的动态,并对其进行有效监控。

本课题通过分析社会对外语人才需求的状况,以实现提高外语人才培养质量的目标为本,改革传统教学中,只注重课内的理论讲解,缺乏课外的实践指导的弊端,通过课内“自上而下”与课外“自下而上”有效结合的教学法的实践,使课内与课外有机结合,及时发现问题及时改善,对有效提高视听说教学质量具有很大的意义。以实践教学为中心,深化课程教学改革,丰富课堂教学内容,课内外有效结合达到了培养学生语言应用能力的目的。同时也有利于提高学生的自主学习能力、实践应用能力及创新能力。

参考文献

- [1] 史小华.高校日语听力教学策略探析[J].太原城市职业技术学院学报,2011(02):134-135.
- [2] 裴英玉.浅谈提高大学日语听力水平的策略[J].林业科技情报,2011(04).
- [3] 黄爱华.基于混合教学模式的日语听力课程改革探究[J].韶关学院学报:社会科学版,2015(09):177-178.
- [4] 罗洛.大学日语听力教学改革探讨[J].沈阳师范大学学报社会科学版,2014,38(6):128-130.
- [5] 宋馨华,张淑玲等.日语听力课堂教学改革实证研究[J].临沂大学学报,2013(3):75-79.

作者信息

姓名:王盟

单位:大连交通大学外国语学院

联系地址:辽宁省大连市甘井子区周水子万科蓝山15#

电子邮箱:wadlmm@163.com

日本語教育分野における作動記憶の 応用に関する検討*

北京外国語大学 費曉東

1 はじめに

国際交流基金「2015年海外日本語教育機関調査」のデータによると、中国国内の日本語学習者数は、前回の2012年の調査より10万ほど減少したという。2000年以降、中国国内の教育機関による新設日本語学科が急増し、中国の日本語教育は、たくさんの成果を生み出したと同時に、様々な課題と難題を抱えている(曹, 2014)。日本語学科の改革が急務となり、各大学では既に様々な試みが行われている。

2018年に公表された《外国语言文学类教学质量国家标准》では、外国語専攻の学生の能力について、「外国語の運用能力」が一番に挙げられている。国家新時代の発展に相応しい複合型日本語人材を育成するために、中国の日本語教育では、効果の出る効率的な「教授」と「学習」が必要であろう。

2 本研究の目的

日本語学習者の日本語運用能力は、どのように高まるのだろうか。本研究では、認知心理学の観点からこの問題を検討する。

学習者の総合日本語運用能力に、言語面と認知面の両方が深く関わっている。従来の研究では、語彙力や文法力といった言語知識の側面から議論がなされている。しかし、一定の日本語知識があっても、「聴く」「話す」といった運用面の能力が上達しないケースが多く存在する(費・松見, 2012)。国際交流基金の分析データによると、日本語能力試験では、中国人学習者は「文字・語彙」、「読解・文法」に比べて「聴解」の成績がもっとも低いという(国際交流基金, 2003, 2004)。日本語の運用能力を向上させるために、言語知識だけを重視することは十分ではないことが考えられる。学習した言語知識を如何に効率よく処理できるか、いわゆる学習者の認知的側面による検討も重要であることが窺える。

以上をふまえ、本研究では、現在一番重要視されている認知能力の1つである作動記憶(working memory)を取り上げ、日本語教育分野における作動記憶の応用を検討することを目的とする。作動記憶の応用可能性を明らかにすることによって、今後の日本語教育の実践や

* 基金项目: 本文为中央高校基本科研业务专项资金“中国日语学者听力理解心理机制研究”(2016QD008)的阶段性成果之一。

研究に有益な示唆を与えることができよう。

3 作動記憶とは

作動記憶は、Baddeley & Hitch(1974)により提唱され、言語情報の処理に深くかかわる記憶システムの1つである。聴解のように、聴き手が一部の意味処理で得た情報はすぐに消えるのではなく、一時的であるが脳の中に保持され、それと同時に次々として入ってくる新しい音声情報も継続的に処理される。このような言語情報の処理と貯蔵が脳の中で同時に行われる作業を支えるシステムが作動記憶である。

作動記憶モデルは、中央実行系(central executive)という母システムと、情報の処理と保持を担う3つの下位システムからなっている(図1を参照)。3つの下位システムには、視空間スケッチパッド(visuospatial sketchpad)、音韻ループ(phonological loop)、エピソードバッファ(episodic buffer)が含まれている。視・空間スケッチパッドは、視空間的な情報を一時的に処理・保持する下位システムであり、音韻ループは、言語的・音韻的な情報を一時的に処理・保持する下位システムであり、エピソードバッファは複数の情報についての統合情報を一時的に保持する下位システムである。これら3つの下位システムを統括するのが、中央実行系という母システムである。中央実行系は、言語情報への「注意」が重要であるとされており、注意の焦点化・切り換え・分割という3つの役割があるとされている(Baddeley, 2003)。

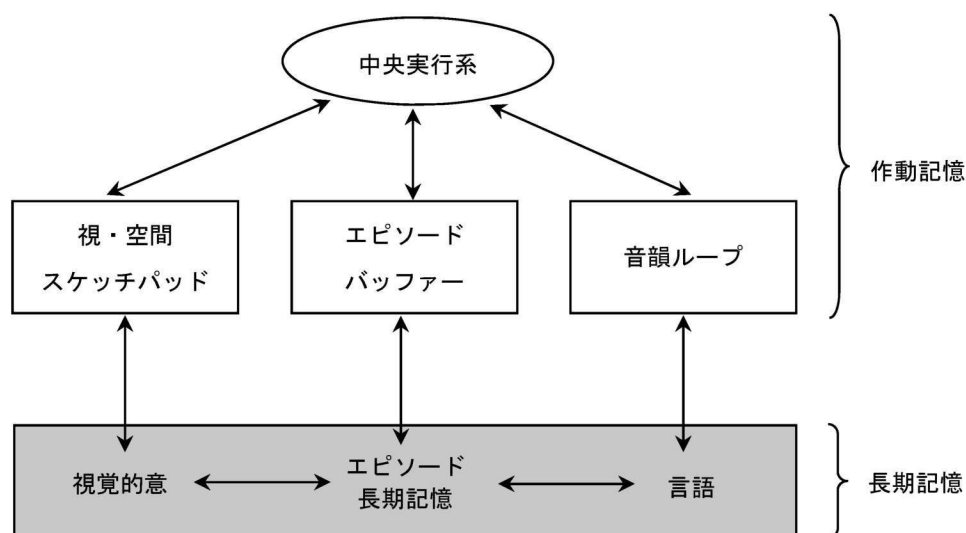


図1 作動記憶モデル(松見、2006より引用、一部改変)

視覚・聴覚の言語情報を効率よく処理するには、中央実行系による注意の配分が適切に行われているか否か、すなわち、中央実行系が理解にかかわるすべての情報をうまく制御できるか否かが鍵となる。しかし、中央実行系が一度に配分できる注意の量、いわゆる処理資源(processing resources)には限界があるとされている。例えば、学習者が複数の言語課題を同

時に遂行する際、1つの課題に多くの処理資源を払うと、残り少ない処理資源だけで他の課題の遂行がうまくいかなくなる恐れがある。すなわち、作動記憶には容量の制限があるという(松見,2007)。

作動記憶容量とは、一学習者が有する作動記憶モデルのすべての構成システム(図1を参照)にかかわる処理資源の総量のことである(松見,2006)。作動記憶容量の大きい学習者は、より多くの処理資源を有し、言語情報への注意の焦点化・切り換え・分割について優位に立つと言える。ただし、作動記憶容量が大きい学習者が必ずしも入力された言語情報をうまく処理できるとは限らない。学習者が有する限りのある処理資源を、言語のどの部分に配分するのか、どのぐらいの量を配分するのかは、作動記憶を応用する際の重要なポイントになる。

では、作動記憶の容量をどのような方法で測定できるのだろうか。作動記憶容量の測定テストを紹介する。

4 作動記憶容量の測定

作動記憶容量の測定テストには、テストの呈示モダリティーの違いによって、リスニングスパンテスト(listening span test:以下LST)とリーディングスパンテスト(reading span test:以下RST)の2種類がある。すなわち、LSTは聴解時の作動記憶容量を測定するテストであり、RSTは読解時の作動記憶容量を測定するテストである。研究課題を設計する際、課題を検証するために正確に学習者の作動記憶容量を測定する必要があり、テストの呈示モダリティーを考慮しなければならない(陳他,2014)。種類の異なるテストを適切に選択することが重要であることが窺える。しかし、現在、学習者の読解時の作動記憶容量を測定するためのRSTについては、開発の試みが行われているが、信頼性と妥当性を考慮して検証実験を行った上でのテストはまだ発表されていない。

松見他(2009)は、日本語学習者の聴解時の作動記憶容量を測定するため、英語学習者の作動記憶容量を測定するテスト(Daneman & Carpenter, 1980)をもとに、日本語学習者用のLSTを開発した。表1は、LSTにおける2文条件と3文条件の問題文の例を示す。テストは練習と本番の二部構成となっている。本番では、2つの文が続く条件が3セット、3つの文が続く条件が3セット、4つの文が続く条件が3セット、そして5つの文が続く条件が3セットが設けられている。2文条件を例として挙げて、LSTの実施手順を説明する。

学習者は、連続に出てくる2文を聴いて2つの作業を行う。1つ目は、1文が終わるたびにその文の真偽判断をすることである。2つ目は、聴いた文の最初の単語を覚え、2文の音声呈示がすべて終わってから、覚えた単語を聴いた順番にリピートすることである。文の真偽判断課題は言語情報への理解を測定し、単語の記憶課題は言語情報の貯蔵を測定する。LSTは、作動記憶理論に即して作成されているため、テストの得点が作動記憶容量を反映できると言えよう。

表1 LSTにおける2文条件と3文条件の問題文の例

2 文 条 件	1	1	子どもは大人よりも若い	○	子ども
		2	財布はお菓子を入れるものである	×	財布
	2	1	一週間は31日である	×	一週間
		2	魚は湖にしかいない	×	魚
3 文 条 件	1	1	たばこは体に良いと言われている	×	たばこ
		2	お湯とは冷たい水のことである	×	お湯
		3	天気予報はテレビで知ることができる	○	天気予報
	2	1	部屋が暗い時は電気をつける	○	部屋
		2	喫茶店では髪の毛を切ってくれる	×	喫茶店
		3	カメラは写真を撮るための機械である	○	カメラ

(松見他, 2009より引用)

学習者の作動記憶容量を測定できると言っても、容量の大きさは学習者の日本語能力を直接に示すことができない。学習者の作動記憶容量を測定することは、第二言語としての日本語の認知メカニズムを検討し、日本語の習得過程を推測することに、意義があると考えられる。英語や中国語、そして日本語版のテストの知見をふまえ、中国人日本語学習者用のRSTを開発することを、今後の研究課題の1つとして急ぐ必要がある。

5 作動記憶と言語学習

第二言語としての日本語の認知メカニズムを解明する実証研究において、作動記憶容量がどのように扱われているのだろうか。作動記憶容量を要因として操作した聴解やシャドーイングの研究を概観する。

第二言語としての日本語の聴解と作動記憶との関係を調べた研究は福田(2004, 2005)や前田(2008)などがある。福田(2004)は、非漢字圏であるマレー語を母語とする日本語学習者及び漢字圏である中国語を母語とする日本語学習者をそれぞれ対象として、聴解成績と作動記憶容量との相関を習熟度別に調べた。その結果、習熟度が低いマレー語母語話者(旧日本語能力試験3級)では、L2の聴解と作動記憶容量との関わりが強く、中国語母語話者では、いずれの習熟度(旧日本語能力試験2級と1級)においても両者の関わりが弱いことが示された福田(2004, 2005)。前田(2008)は、中国語をL1とする中級学習者(旧日本語能力試験2級)を対象として、聴解成績を目的変数、語彙力や作動記憶容量などを説明変数とする重回帰モデルを構築した。その結果、日本語の聴解に作動記憶容量が関与する可能性が高いことが明らかとなった。学習者の母語の種類や日本語の習熟度の違いによって、日本語聴解と作動記憶容量との相関の強さが異なるが、作動記憶容量が第二言語としての日本語の聴解に関与することが実証されたといえよう。

また、Fei et al.(2016)は、単語認知速度と作動記憶容量が中国人日本語学習者の聴解に与える影響を検討した。実験は、聴覚呈示による語彙判断課題を用いて単語認知速度を測定し、日本語学習者用のLSTを用いて作動記憶容量を測定した。聴解内容の逐語的記憶及び理

解度の成績をそれぞれ従属変数とした。その結果、作動記憶容量の大きい学習者や単語認知速度の速い学習者が内容理解に有利であるが、作動記憶容量が大きくて、単語認知速度が速い学習者においては、個々の単語を迅速に処理できるにもかかわらず、処理資源をうまく配分できていない可能性があるということが示された。単語認知速度が内容理解に貢献するが、作動記憶が情報の記憶にうまく処理資源を配分できない場合、聴解成績は最大限に伸ばしえない可能性が窺える。

第二言語としての日本語のシャドーイング訓練と作動記憶との関係を調べた研究は、倉田(2007, 2009)や韓(2015)などがある。倉田(2007)は上級日本語学習者を対象に、倉田(2009)は中・上級日本語学習者を対象に、作動記憶容量が日本語のシャドーイングの口頭遂行に及ぼす影響を検討した。シャドーイング文の意味理解に、学習者の作動記憶容量が深くかわることが示された。

また、韓(2015)は、中国語を母語とする初中級の日本語学習者を対象に、作動記憶容量がシャドーイングの音韻・意味処理の過程に与える影響を検討した。音韻処理に意味処理が同時に行われるか、継時に行われるかといった分析観点から実験を実施した。その結果、作動記憶容量の大きい学習者においては、音韻・意味処理がほぼ同時に行われ、作動記憶容量の小さい学習者においては、音韻・意味処理が継時的に行われることが示された。作動記憶容量の大きい学習者では、音声情報から意味アクセス後に口頭再生が開始することが示唆され、いくつかの単語をまとめて処理する傾向が分かった。それに対し、作動記憶容量の小さい学習者では、音声情報から意味処理を行わずに口頭再生が開始することが示唆され、短い単語単位での処理が中心であることが分かった。

第二言語としての日本語の読解と作動記憶との関係を調べた研究は、古本等(2009)や朱(2013)などが挙げられる。これらの研究は、独自のRSTを作成して学習者の読解時の作動記憶容量を測定した。RSTはLSTのように正式に発表されていないが、これらの研究結果から、日本語の読解への理解度と作動記憶容量との間に、深くかわることが明らかとなった。文章理解過程と深くかわる聴解や読解のほか、会話や作文においても、学習者が会話の展開や作文の構成などを思考しながら、言語情報を産出する必要がある。会話と作文の遂行過程にも、作動記憶が関与すると推測できよう。この点に関して、今後実証研究を積み重ねる必要があると考えられる。

6 今後の課題

今までの先行研究の成果を踏まえ、本研究では、今後の研究課題として以下のことを挙げる。

まず、中国人日本語学習者のためのLSTの改良やRSTの新規開発を行う。学習者の日本語の習熟度や、材料の難易度、材料文の漢字と仮名の割合などの要因を総合的に考慮し、妥当性の高いテストを作成する。

また、作成したテストを用いて実証研究を行う。具体的には、今までの「聴く」「読む」研究に加え、「話す」「書く」「訳す」研究をも行い、作動記憶容量と日本語の総合運用能力との関連を検討する。

そして、学習者の認知能力を代表とする作動記憶の観点から、今までの言語能力を代表する語彙知識や文法知識の先行研究の結果を踏まえ、学習者の言語能力と認知能力を融合した